



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ**  
**CENTRO DE HUMANIDADES**  
**DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS**

**TUANIA KELLY DIAS GONSAGA**

**LOS HETEROSEMÁNTICOS EN LIBROS DIDÁCTICOS DE ESPAÑOL COMO  
LENGUA EXTRANJERA**

**FORTALEZA**

**2022**

TUANIA KELLY DIAS GONSAGA

LOS HETEROSEMÁNTICOS EN LIBROS DIDÁCTICOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA  
EXTRANJERA

Trabajo de Conclusión de Curso (TCC),  
presentado al Curso de Licenciatura en Letras  
Español y sus Literaturas, de la Universidad  
Federal de Ceará (UFC) – Departamento de  
Letras Extranjeras, como requisito parcial para el  
grado de Licenciada en Letras – Español.

Profesora Guía: Dra. Nadja Paulino Pessoa Prata

FORTALEZA

2022

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação

Universidade Federal do Ceará Biblioteca Universitária

Gerada automaticamente pelo módulo Catalog, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)

---

G643l Gonsaga, Tuania Kelly Dias.

Los Heterosemánticos en libros didácticos de Español como Lengua Extranjera / Tuania Kelly Dias  
Gonsaga. – 2022.

29 f.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) – Universidade Federal do Ceará, Centro de  
Humanidades, Curso de Letras (Espanhol), Fortaleza, 2022.

Orientação: Prof. Dr. Nadja Paulino Pessoa Prata.

1. Heterosemánticos. 2. Español/Lengua Extranjera. 3. Portugués. 4. Libros didácticos. I. Título.

CDD 460

---

TUANIA KELLY DIAS GONSAGA

LOS HETEROSEMÁNTICOS EN LIBROS DIDÁCTICOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA  
EXTRANJERA

Trabajo de Conclusión de Curso (TCC),  
presentado al Curso de Licenciatura en Letras  
Español y sus Literaturas, de la Universidad  
Federal de Ceará (UFC) – Departamento de  
Letras Extranjeras, como requisito parcial para el  
grado de Licenciada en Letras – Español.

Aprobado en:

JUNTA EXAMINADORA

---

Profa. Dra. Nadja Paulino Pessoa Prata  
Universidade Federal do Ceará (UFC)

---

Profa. Dra. Maria Valdenia Falcão do Nascimento  
Universidade Federal do Ceará (UFC)

---

Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes  
Universidade Federal do Ceará (UFC)

## AGRADECIMIENTOS

A Dios, que siempre ha sido el guía de todos mis caminos y que con tanta sabiduría y poder siempre me ha sorprendido y me ha llevado a lugares en los que nunca soñé estar.

A mi madre Maria Cleia, quien con su paciencia, fuerza e inteligencia siempre ha sido mi refugio seguro y mi gran inspiración para seguir mis sueños. Mi corazón está lleno de gratitud a Dios, por tener este ejemplo de mujer y guerrera en mi vida, de la cual me siento orgullosa de ser hija.

A mi padre, Luis Gonsaga, quien siempre dio lo mejor de sí para ayudar a nuestra familia a perseguir nuestros sueños, incluso en los momentos difíciles, animándonos siempre a estudiar.

A mis hermanas, Rayane y Nathania, por ser compañeras, por creer en mí y darme fuerzas cada vez que las necesito. Saber que tengo personas maravillosas a mi lado, con las que puedo contar siempre, hace que los días difíciles sean mejores. Gracias, hermanas por todo.

A mis sobrinas, Ana Stefany y Valentina, por ser mi gran incentivo para hacerlo siempre lo mejor que puedo.

A mi profesora guía, Dra. Nadja Paulino Pessoa Prata, muchas gracias por tu dedicación, paciencia, por aceptarme en la orientación y ayudarme a hacer mi proyecto final. Fue un gran honor para mí trabajar con una maestra a la que admiro por su fuerza e inteligencia. También aprovecho esta oportunidad para agradecer por todos los conocimientos compartidos a lo largo del curso. ¡Muchas Gracias!

A todos mis compañeros de la universidad que me ayudaron a aprender cosas nuevas y me alentaron durante todo el curso. En particular, agradezco a Nathanael, quien me animó cuando más lo necesité, especialmente para terminar este trabajo. Gracias también a Alisson y a Vitória, quienes siempre estuvieron disponibles cuando necesité su ayuda. Muchas gracias por hacer esta experiencia más agradable.

A todos los profesores que hicieron parte de mi formación y que me ayudaron, los llevaré en un lugar muy especial de mi corazón. Muchas gracias por todas las enseñanzas y aprendizajes a lo largo del curso.

# LOS HETEROSEMÁNTICOS EN LIBROS DIDÁCTICOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

## *THE HETEROSEMANTICS IN DIDACTIC BOOKS OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE*

Tuania Kelly Dias Gonsaga <sup>1</sup>

Universidade Federal do Ceará

**RESUMEN:** El objetivo de este trabajo es tratar el tema de la heterosemántica, ejemplificando cómo se aborda este tema en los libros de cursos de lengua de las universidades públicas del Estado de Ceará, en Brasil, y su importancia en lo que respecta a la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) a los brasileños. Los datos para esta investigación se recolectaron a partir del análisis de los tres libros de la colección “Vente”, de la editorial española Edelsa, que se utilizan en estos cursos de idiomas, ofrecidos al público en general. El análisis se basó en el estudio de la proximidad entre estas dos lenguas, según Alcaraz (2005), Almeida Filho (1995) y Revuz (1997), así como en estudios sobre el tema de la heterosemántica, según Andrade Neta (1995) y Alves (2002). El estudio de las palabras heterosemánticas entre el portugués y el español es necesario, sobre todo en los niveles iniciales de aprendizaje, ya que algunas palabras son similares de alguna manera en ambos idiomas, tanto en términos de escritura como en términos de sonido, lo que puede causar cierta confusión en el proceso comunicativo, una vez que ni todas las palabras tienen el mismo significado en estos dos idiomas. En ese sentido, se analizaron algunas actividades de cada libro de la colección, para demostrar cómo aparece este tema en cada uno y qué posibles confusiones pueden causar estas palabras a los estudiantes brasileños.

**PALABRAS CLAVE:** Heterosemánticos. Español/Lengua Extranjera. Portugués. Libros didácticos.

**ABSTRACT:** The objective of this work is to deal with the topic of heterosemantics, exemplifying how this topic is approached in the language course books of the public universities of the State of Ceará and its importance regarding the teaching of Spanish as a foreign language for students. Brazilians. The data for this research was collected from the analysis of the three books from the "Vente" collection, from the Spanish publisher Edelsa, which are used in these language courses, offered to the general public. The analysis was based on the study of the proximity between these two languages, according to Alcaraz (2005), Almeida Filho (1995) and Revuz (1997), as well as studies on the topic of heterosemantics, according to Andrade Neta (1995) and Alves (2002). The study of heterosemantic words between Portuguese and Spanish is necessary, especially in the initial levels of learning, since some words are similar in some way in both languages, both in terms of writing and in terms of sound, which it can cause some confusion in the communicative process, since not all words have the same meaning in these two languages. In this sense, some activities of each book in the collection were analyzed, to show how this topic appears in each one and what possible confusion these words can cause to Brazilian students.

**Keywords:** Heterosemantic. Spanish/Foreign Language. Portuguese. Didactic books.

---

<sup>1</sup> Graduanda en Letras -Español en la Universidad Federal de Ceará.

## 1 INTRODUCCIÓN

Aprender una nueva lengua extranjera (LE) es algo de suma importancia, ya que el mundo está cada vez más conectado y la lengua nos permite este tipo de actividad. En este sentido, estudiar una lengua extranjera va mucho más allá de la necesidad de saber utilizar sus reglas gramaticales, es comprender que varios aspectos de esa lengua pueden sernos útiles también en el aprendizaje de nuestra lengua materna. Revuz (1997), al abordar la relación entre la lengua materna y la lengua extranjera, nos dice que “El encuentro con una lengua extranjera da a conocer algo del vínculo muy específico que mantenemos con nuestra lengua.” (REVUZ, 1997, p. 215).

Cuando estudiamos dos idiomas tan cercanos como el portugués y el español, por ejemplo, muchas veces pensamos que aprender será más fácil, ya que, por asociación con nuestra lengua materna, muchas veces logramos “comprender” el otro idioma que estamos estudiando. Almeida Filho (1995), al hablar de la proximidad entre ellas, nos dice que “(...) de entre las lenguas románicas el portugués y el español son las que mantienen mayor afinidad entre sí (...)” (ALMEIDA FILHO, 1995, p. 19). Aún segundo Almeida Filho (2001, p. 14):

El portugués y el español son las lenguas que presentan mayor proximidad genética y tipológica, lo que aparece, por ejemplo, en el orden canónico de las oraciones, en el léxico y en las bases culturales en los que se encuentran, un hecho que debe ser considerado cuando se trata del proceso de enseñanza/aprendizaje de estos idiomas. (Almeida Filho, 2001, p. 14)

Inicialmente, esta proximidad entre los dos idiomas puede ser algo que les ayude a los estudiantes brasileños a comprender el idioma extranjero. Sin embargo, el proceso de traducir palabras literalmente, o incluso hacer asociaciones, no siempre será un método eficaz. Morante Vallejo (2005), al abordar este tema, afirma que “(...) en algunos casos, la transferencia de la lengua materna a una lengua extranjera puede tener éxito, pero en muchos otros no (...)” (MORANTE VALLEJO, 2005, cit. en DURÃO, 2009, p. 29), como parece ser el caso de los heterosemánticos. Así, al estudiar una lengua tan estrechamente relacionada con nuestra lengua materna, el portugués, tenemos la falsa sensación de que este estudio será mucho más fácil. Sin embargo, sabemos que esta proximidad no siempre será sinónimo de la facilidad para aprender el español.

En este sentido, este trabajo retrata la temática de los heterosemánticos, que es uno de los aspectos de la lengua que ocasionan algunos problemas en el proceso comunicativo entre los hablantes luso-brasileños y españoles. En cuanto a los posibles problemas que se pueden presentar, me refiero al mal uso de las palabras, que por desconocimiento del hablante o incluso asocia-

ciones erróneas con palabras de la lengua materna, según el contexto, puede provocar la incompreensión de lo que se quiere transmitir, pero también puede ser ofensivo para el oyente. No se trata apenas de hacer la traducción de palabras en las clases de lengua, pero sí, de hacer con que el alumno sepa expresarse adecuadamente en el otro idioma.

Así, es bastante importante comprender que las dos lenguas tienen sí algunas similitudes, pero que no podemos generalizarlas, principalmente cuando hablamos de aprendizaje del léxico de una lengua extranjera. De hecho, ni todas las palabras tienen el mismo significado en estos dos idiomas y eso puede causar algún tipo de ruido en la comunicación, lo que puede tanto perjudicar la comprensión como generar malentendidos<sup>2</sup>.

Por lo tanto, necesitamos aprender a identificar o al menos saber que no todo en un idioma corresponde al mismo significado en otro idioma, evitando así errores/equívocos en la comunicación, tales como en el uso de la palabra “borracha”, que se escribe de la misma forma en portugués, pero que tiene un significado totalmente diferente: “Borracha”, en español, se refiere a una persona que se embriaga habitualmente, mientras que , en portugués, “borracha” se refiere a un material sintético muy utilizado para borrar lo escrito a lápiz. En español, la palabra que designa este tipo de material es la palabra “goma”, que también se escribe y se pronuncia de la misma forma en portugués. Sin embargo, “goma” en portugués se refiere a un tipo de comida. Es en estas situaciones que pueden ocurrir malentendidos en el proceso de comunicación entre brasileños e hispanohablantes.

Con el objetivo de tratar de la temática de los heterosemánticos en libros didácticos de español como Lengua Extranjera (E/LE), dividimos el manuscrito en 5 (cinco) tópicos. Primeramente, tratamos brevemente sobre la enseñanza de español a los brasileños, una vez que, los análisis de este trabajo se centran en las dificultades que los alumnos brasileños encuentran al estudiar esta lengua extranjera. En seguida, tratamos de los materiales didácticos para la enseñanza de español como Lengua Extranjera (E/LE). En el tercer tópico, tratamos de los heterosemánticos entre portugués y español. En el cuarto tópico, tratamos de la metodología utilizada para la realización del trabajo; y en el quinto tópico, tratamos del análisis de los heterosemánticos en libros didácticos de cursos libres.

---

<sup>2</sup> Algunos malentendidos pueden ocurrir durante la comunicación, como podemos observar en los videos publicitarios que nos sirven de ejemplos: <https://www.youtube.com/watch?v=BanU84Deqwc> y <https://www.youtube.com/watch?v=YosC9nJAzQE> (Acceso: 28 feb 2022). Estas situaciones pueden ocurrir, porque muchas veces las personas creen que la lengua española es algo fácil de hablar y de comprender si la lengua materna es el portugués, y eso no es lo que realmente sucede.

## 2 LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A BRASILEÑOS

La enseñanza del español ha ido creciendo en las últimas décadas, debido a varios factores. Según datos del Instituto Cervantes, en 2019, el español ya era un idioma hablado por 580 millones de personas en el mundo, la gran mayoría de los cuales eran hablantes nativos. Entre los estudiantes de español no nativos, los países que más se destacan por la cantidad de estudiantes, según el “Anuario El Español en Mundo del Instituto Cervantes 2020”, son Estados Unidos, Brasil y la Unión Europea, respectivamente.

En Brasil, en 2017, ya había aproximadamente 500.000 hispanohablantes, según el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE). Este número aumenta cada año y actualmente, hay mucho más brasileños intentando aprender el idioma. Pero, hay varias razones por las que los brasileños empiezan a estudiar español como lengua extranjera. No porque sea un idioma más cercano al nuestro, sino porque Brasil limita casi en su totalidad con países de habla hispana. Brasil también forma parte del MERCOSUR, y es el único país de este bloque económico que no tiene el idioma español como lengua oficial. Otro factor que condujo a que el español se hiciera más utilizado en nuestro país en los últimos años fue la institución de la “Ley del español” en agosto de 2005, que, de alguna manera, contribuyó al crecimiento del estudio de esta lengua en nuestro país. Pero, lamentablemente dicha Ley fue derogada en 2017 por la ley n°13.415, aunque se sigue la enseñanza de modo opcional en las escuelas.

En el contexto de la educación en Brasil, la enseñanza de una lengua extranjera está recomendada por la Ley de Directrices y Bases de la Educación Nacional (LDB), que está en vigor desde 1996, actualizada por la Ley n°13.415 de 2017, en la cual se produjo la inclusión del Artículo 35, que, entre otras cosas, hace obligatoria la inclusión de la enseñanza del idioma inglés en el currículo de la escuela secundaria, mientras que faculta la oferta de otras lenguas extranjeras, como el español.

Por lo general, en nuestro país, la lengua española se les ofrece en las escuelas secundarias como asignatura optativa a los estudiantes y en cursos de lenguas, que son cursos que se ofrecen al público en general. En los cursos de idiomas, el foco está en aprender a hablar, a escribir, a leer y a comprender situaciones comunicativas de la lengua española, es decir, a desarrollar las diversas habilidades necesarias para el aprendizaje de la lengua extranjera. Y es precisamente en relación con el aprendizaje del español en cursos de idiomas donde se centrará el análisis de este trabajo, más precisamente, con enfoque en las palabras heterosemánticas presentes en los libros didácticos utilizados en estos contextos como uno de los materiales de E/LE.

## 2.1. LOS MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE

Los materiales didácticos son todos los objetos/instrumentos utilizados en el proceso de enseñanza que sirven de apoyo y orientación tanto a los profesores como a los alumnos. Para Pastor Cesteros (2004, p. 240), el material didáctico "(...)" está constituido por una serie de documentos auténticos o creados y las actividades que se han diseñado para su uso en el aula (...)" Ya, según el Ministerio de Educación (MEC), en un folleto publicado en 2007 sobre equipos y materiales didácticos, la definición de material didáctico es:

Todos y cada uno de los recursos utilizados en un procedimiento didáctico, orientados a estimular al alumno y acercarlo al contenido, en este contexto, los mapas y globos terráqueos son materiales didácticos que se utilizan para facilitar el aprendizaje. (BRASIL, 2007, p. 21-22)

Tomlinson ([2001] 2004, p. 66) define el material didáctico como "(...) cualquier cosa que pueda utilizarse para facilitar el aprendizaje de un idioma". En este sentido, cuando hablamos de materiales didácticos que sirven para la enseñanza de lenguas, podemos entender que, de forma más general, el material didáctico es cualquier tipo de recurso que ayude tanto a los profesores como a los alumnos en el proceso de enseñanza y aprendizaje de un nuevo idioma. Según Vilaça (2011), el material didáctico es:

En términos generales, cualquier material que se utilice con fines didácticos puede ser considerado material didáctico, aunque su producción inicial no haya estado orientada o dirigida a su uso educativo. Poemas, letras de canciones, películas, periódicos, por ejemplo, no se producen con fines pedagógicos, sino que son utilizados por los profesores de lengua (materna y extranjera) con cierta frecuencia como material didáctico. (VILAÇA, 2011, p. 1020)

En la realidad que vivimos hoy, además de los libros de texto específicos para la enseñanza de idiomas, tenemos a la tecnología como un aliado importante en este proceso de enseñanza. En este sentido, el material didáctico es el recurso y la herramienta que sirve tanto como un apoyo al trabajo del profesor, como también es un facilitador del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Así, teniendo en cuenta el material didáctico adoptado en los cursos de idiomas ofrecidos por dos universidades públicas de Ceará, se eligieron los libros de la colección "Vente", de la Editorial española Edelsa. Los tres libros analizados contextualizan aspectos de la vida cotidiana de los españoles, con un enfoque en la enseñanza del español como LE. Los libros están divididos en unidades temáticas, y cada unidad temática aborda habilidades pragmáticas, lingüísticas y sociolingüísticas relevantes al estudio de la LE. Las palabras heterosemánticas aparecen indirectamente en los tres tomos de la colección, aunque sea un tema bastante relevante

para los estudiantes brasileños, principalmente a lo que se refiere al proceso de aprendizaje de léxico.

### 3. LOS HETEROSEMÁNTICOS ENTRE PORTUGUÉS Y ESPAÑOL

Los heterosemánticos también llamados “falsos amigos” o “falsos cognados” constituyen un tema que requiere mucha atención, especialmente cuando hablamos del proceso de enseñanza y aprendizaje de idiomas tan cercanos como el portugués y el español. La proximidad de estos dos idiomas puede ser algo que favorezca el proceso de aprendizaje<sup>3</sup> inicial. Sin embargo, la presencia de palabras heterosemánticas entre los dos idiomas puede hacer que este proceso sea un poco más complicado. Almeida Filho (1995), al hablar de la facilidad que los aprendices brasileños dicen tener para aprender E/LE, explica que: “Los idiomas más cercanos llevan al alumno a vivir en un área de engañosa facilidad proporcionada por las percepciones de los aprendices” (ALMEIDA FILHO, 1995, p. 19). Esta facilidad inicialmente puede ser una buena estrategia para los estudiantes que se encuentran en los niveles iniciales de aprendizaje, pero, cuando hablamos de estudiantes en niveles más avanzados, la proximidad entre los dos puede ser un factor que entorpece más que ayuda en este proceso. Segundo Beneduzi (2008):

[...] la proximidad entre idiomas puede llevar a los aprendices a transferir estructuras de su lengua materna a la lengua extranjera. [...] La similitud entre los dos idiomas puede, por lo tanto, provocar malentendidos por parte de los estudiantes, que tienden a realizar una simple transposición del elemento equivalente entre los idiomas, sin preocuparse de si esta es la combinación realmente utilizada en el idioma extranjero. [...] (BENEDUZI 2008, p. 118-119).

Las similitudes entre estos dos idiomas se utilizan como justificación de que aprender un idioma tan parecido a nuestra lengua materna es algo más fácil de aprender, pero no necesariamente, como podemos ver en la siguiente afirmación de Alcaraz (2005):

[...] debido a la proximidad antes mencionada, el estudiante brasileño es capaz, en un período relativamente corto, de resolver casi cualquier tipo de problema de comunicación. Por otro lado, difícilmente alcanza el dominio de los estudiantes cuya lengua materna es el japonés o el alemán, es decir, los estudiantes que no tienen la ventaja inicial que tiene. (ALCARAZ, 2005, p. 195).

---

<sup>3</sup> Segundo Santos Gargallo (2010, p. 19), la adquisición “Es un proceso espontáneo e inconsciente de internalización de reglas como consecuencia del uso natural del lenguaje con fines comunicativos y sin atención expresa a la forma”. Ya el aprendizaje “Es un proceso consciente que se produce a través de la instrucción formal en el aula e implica un conocimiento explícito de la lengua como sistema”. En este sentido, aprender difiere de adquirir un segundo idioma, ya que cuando comenzamos a aprender un nuevo idioma, usamos lo que sabemos sobre nuestra lengua materna para aprender sobre ese nuevo idioma.

La similitud de algunas palabras entre estos dos idiomas lleva a los aprendices brasileños a utilizar mecanismos como el “portunhol”<sup>4</sup> para tratar de comunicarse en un idioma extranjero. Es en este contexto que las palabras heterosemánticas pueden ser un problema para estos aprendices, ya que el estudiante brasileño, al tratar de usar palabras que son similares a su lengua materna, puede cometer errores en cuanto al uso de palabras que existen en el otro idioma, cuyo significado es diferente. Según Alves (2002, p. 2), sobre la definición de los heterosemánticos: “la denominación [...] es ingenua, no científica, sin embargo, tal denominación se adopta en los libros didácticos que suelen tratar de manera burlesca y divertida esas trampas”. Mientras que, para Andrade Neta (SD, p. 7), no hay distinciones entre estas palabras, falsos amigos y heterosemánticos:

Este grupo se compone de los llamados falsos amigos o falsos cognados muy abundantes entre las dos lenguas y los más peligrosos, ya que pueden provocar interferencias más significativas en la comunicación. Los falsos amigos son vocablos idénticos o semejantes en su forma gráfica y/o fónica, pero que divergen parcial o totalmente en cuanto a su significado en ambas lenguas. Normalmente, el tema de los falsos amigos llamados también de falsos cognados o heterosemánticos es un asunto discutido solamente en el campo del proceso de enseñanza/aprendizaje.

Aún sobre esta temática, Andrade Neta (1995) afirma que:

Los heterosemánticos pueden ocasionar mucha interferencia significativa a la hora de comunicarse en un idioma extranjero. La mayoría se tratan de palabras o vocablos similares en su forma fónica o gráfica, pero difieren en el significado parcial o totalmente en ambos idiomas (ANDRADE NETA, 1995 p.7).

Para Lado (apud Silva, 2002) las palabras heterosemánticas “[...] son “trampas infalibles”, pues su similitud, en la forma, con palabras de la lengua materna aumenta su frecuencia en el uso normal de la lengua por parte de los estudiantes”. (LADO,1972, p.117-118).

Para un estudiante brasileño que comienza a estudiar español como lengua extranjera, por ejemplo, es más conveniente hacer asociaciones con palabras que ya existen en su lengua materna, que buscar el verdadero significado de palabras que son parcial o totalmente similares a palabras ya existentes en su lengua materna y que son bastantes utilizadas en el día a día. El proceso de traducción, por ejemplo, puede quedar en un segundo plano, ya que no tiene lógica traducir palabras que son similares entre estos dos idiomas, tanto en la escritura como en el habla, o que tienen similitud en alguno de estos aspectos.

---

<sup>4</sup> El “Portunhol” es una palabra formada por las palabras en “portugués” y “español”, que puede representar el habla de los habitantes que viven en la frontera entre Brasil y los países de habla hispana, especialmente en lo que respecta a la frontera entre Brasil y Uruguay; pero también puede representar un idioma usado por estudiantes brasileños que están tratando de aprender el idioma español, y que usan la mezcla de estos dos idiomas para tratar de comunicarse con un hispanohablante. Segundo Sato (2010), el portunhol “en su acepción más primaria apunta a la noción de error, de mezcla, de interlingua que hay que borrar” (SATO, 2010, s/n)

En este sentido, si pensamos en cómo este tema de las palabras heterosemánticas es algo inherente a estos dos lenguajes, ya que tienen palabras que son similares porque tienen un origen común, que es el latín; y que este contenido es la causa de ciertas dificultades de comprensión y comunicación entre los hablantes de estos idiomas, principalmente en lo que respecta al proceso de aprendizaje que tiene como base el enfoque comunicativo<sup>5</sup>, que es el utilizado en los cursos de lengua, es necesario dedicar un poco más de atención a este tema, una vez que, el léxico heterosemántico puede perjudicar, de cierta manera, el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera. Entender que este fenómeno existe puede facilitar el proceso de aprendizaje o incluso evitar ciertos problemas de comunicación. Por lo tanto, este trabajo busca comprender cómo se aborda esta temática en los libros de la colección “Vente”.

#### **4. METODOLOGÍA**

En este apartado, trataremos específicamente de dos puntos: el corpus de la investigación y los procedimientos de análisis.

##### **4.1 Corpus**

Como el objetivo central del trabajo era investigar cómo la temática de los heterosemánticos aparece en los libros utilizados en cursos libres ofrecidos por dos universidades públicas del Estado de Ceará<sup>6</sup>, cuyo público por lo general son jóvenes brasileños y adultos que desean estudiar el español como lengua extranjera, elegimos analizar la colección “Vente”, adoptada por ambas instituciones.

Los cursos de idiomas que ofrecen las universidades públicas del Estado de Ceará, en Brasil, están volcados a la enseñanza de una lengua extranjera en general. Y por ello, los libros que se utilizan en la enseñanza de esta modalidad son libros<sup>7</sup> elaborados por países de lengua extranjera. En estos cursos, tanto el enfoque comunicativo, como también el desarrollo de las demás habilidades, es algo bastante presente. De esta forma, el alumno aprende a desarrollar las

---

<sup>5</sup> Segundo la definición del Centro Virtual Cervantes, el enfoque comunicativo: “se conoce también como enseñanza comunicativa de la lengua, como enfoque nocional-funcional o como enfoque funcional. De su apelativo se desprende que con este modelo didáctico se pretende capacitar al aprendiente para una comunicación real, no sólo en la vertiente oral, sino también en la escrita con otros hablantes de la LE; con este propósito, en el proceso instructivo a menudo se emplean textos, grabaciones y materiales auténticos y se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula”. (Centro Virtual Cervantes, acceso el 20 de mayo de 2022).

<sup>6</sup> Universidad Federal de Ceará (UFC) y Universidad Estatal de Ceará (UECE).

<sup>7</sup> En Brasil, tenemos un programa de elección de libros de texto para ser adoptados por las instituciones educativas. El Programa Nacional de Libros Didáctico (PNLD) indica algunos libros que deben ser elegidos por las instituciones, tanto por los docentes como por el equipo pedagógico, y que al final serán el material adoptado por la institución educativa.

cuatro habilidades básicas para poder comunicarse eficazmente en la lengua meta. Y es en este sentido que se lleva a cabo el análisis de este trabajo, ya que aprender a comunicarse en una lengua extranjera es una excelente oportunidad para aprender nuevas palabras, nuevos conocimientos, nuevas culturas.

Como los libros de esta colección fueron creados para dar cobertura al público en general que quiere aprender español como lengua extranjera, la temática de la heterosemántica no está plasmada específicamente en ninguna de las unidades de los tres libros analizados, pero de hecho aparece en algunas actividades y textos presentes en los libros.

Así es que los tres libros de la colección “Vente”, de la Editorial Española Edelsa, de los autores españoles Fernando Marín Arrese, Reyes Morales Gálvez y Mariano del Mazo de Unamuno, conformarán nuestro *corpus* de esta investigación. Veamos:

**Figura 1:** Tomos de los libros “Vente”<sup>8</sup>



Los dos primeros tomos tienen 14 (catorce) unidades cada uno y el tercer libro tiene 12 (doce) unidades. Los 3 (tres) libros de la colección abordan diversos temas, desde un enfoque comunicativo, sin olvidar la gramática del idioma español. Se les presenta a los estudiantes algunos aspectos de la vida de los españoles, así como aspectos de la cultura de los países de habla hispana, como, por ejemplo, las comidas típicas, los puntos turísticos importantes de algunos países, entre otras temáticas culturales relevantes a los que estudian el español como LE.

<sup>8</sup> Para acceder al corpus del trabajo, pincha en: <https://drive.google.com/drive/folders/14iD7LRqy9yB1y70tLH6GHCEBafzXW17E?usp=sharing>

## 4.2 Procedimientos de análisis

Para el análisis de los heterosemánticos de los materiales didácticos, mejor dicho, de los 3 (tres) tomos de “Vente”, utilizamos una tabla como forma de síntesis de los datos analizados para cada libro, como vemos en el Cuadro 1:

**Cuadro 1:** Ficha de análisis por libro<sup>9</sup>

Ficha de Análisis por libro	
Colección	
Editorial	
Tomo	
Unidades temáticas analizadas	
Número de preguntas por libro	
Preguntas analizadas que presentan palabras heterosemánticas	
Unidades con mayor frecuencia de palabras heterosemánticas	

**Fuente:** Elaborada por la autora.

Inicialmente, se realizó una búsqueda en cada libro por preguntas o textos que contenían alguna palabra heterosemántica. El análisis del número de preguntas por libro se realizó por separado, como se muestra en el Cuadro 1, que describe la colección que se analizó, la editorial, el tomo, las unidades temáticas analizadas, las preguntas generales presentes en cada libro, así como también se relevó el número de preguntas que tenían palabras heterosemánticas y las unidades que tenían un mayor número de palabras heterosemánticas.

Estos datos demuestran que, el tema de la heterosemántica no aparece de forma directa en el libro, es decir, no existen preguntas o unidades que abordan el tema o los posibles malentendidos que pueden ocurrir cuando, por ejemplo, se puede encontrar un alumno cuya lengua materna es el portugués. Sin embargo, existe la presencia de algunas palabras en algunas preguntas y textos que pueden generar confusión a los estudiantes sobre el significado, especialmente cuando se encuentran en los niveles iniciales de aprendizaje de un nuevo idioma con tanta proximidad a su lengua materna como el español.

En el Cuadro 2, se enumeran algunas palabras heterosemánticas encontradas en unas cuantas unidades de los tres tomos y que poden generar cierto problema en la comunicación, ya que estas palabras también existen en portugués, pero tienen otro significado:

---

<sup>9</sup> El Cuadro 1 contiene las informaciones necesarias para la realización del análisis del libro. En el Apéndice de este trabajo, podemos encontrar las tablas 1, 2 y 3, rellenas con las debidas informaciones.

**Cuadro 2:** Ejemplo de palabras Heterosemánticas en las unidades de los libros<sup>10</sup>

<b>Palabras en español</b>	<b>Significado en español</b>	<b>Posible significado entendido</b>	<b>Significado en portugués</b>
Pastel	Masa de harina y manteca, cocida al horno	Masa de harina que es frita o al horno	Bolo
Pelo	Cabello de la cabeza humana	Hilo que crece en la piel	Cabelo
Vaso	Recipiente que sirve para beber	Recipiente para contener líquidos o sólidos	Copo
Oficina	Local donde se trabaja algo	Lugar donde se reparan los coches	Escritório
Camarero	Persona que sirve en bares	Persona que limpia habitaciones en hoteles	Garçom
Largo	Que tiene longitud	Extenso	Longo
Rato	Espacio de tiempo corto	Roedor	Momento

**Fuente:** Elaborada por la autora con base en el análisis de los libros.

Podemos observar, por lo tanto, que algunas palabras utilizadas sin un contexto explicativo para un estudiante que está aprendiendo una LE pueden de hecho llevar a una mala interpretación y comprensión de aspectos simples del lenguaje, que pueden ser una oración, un texto, un informe publicitario o incluso un simple diálogo. A diferencia de un francés que está comenzando a estudiar español como lengua extranjera, un estudiante brasileño debe saber que hay palabras en el idioma español que pueden causar algunos equívocos, ya que son casi idénticas a la misma palabra en portugués, pero que tienen un significado totalmente distinto.

## **5. LOS HETEROSEMÁNTICOS EN LIBROS DIDÁCTICOS DE CURSOS LIBRES: UN EJERCICIO DE ANÁLISIS**

Por lo general, en los tres libros analizados se encontraron palabras heterosemánticas en casi todas las unidades temáticas de los libros. Lo que nos muestra que sí, las palabras heterosemánticas entre español y portugués es algo que sucede, y se debe tener en cuenta, especialmente en la enseñanza y aprendizaje de los estudiantes brasileños. Veamos en la Tabla 4 (cuatro):

<sup>10</sup> El significado de las palabras en español del Cuadro 2 fueron sacados del diccionario de la RAE en internet, en la página web: rae.es. Ya los significados de las palabras en portugués fueron sacados del Minidiccionario Houaiss de la lengua portuguesa, 2008, 3ª edición.

**Tabla 4 – Porcentaje de preguntas con la temática heterosemántica por libro**

<b>Libros</b>	<b>Cantidad de preguntas con la temática heterosemántica por libro</b>	<b>Porcentaje por libro</b>
Vente 1	53	12,7%
Vente 2	38	11,7%
Vente 3	44	10,3%

**Fuente:** Elaborada por la autora con base en el análisis de los libros.

En el libro “Vente 1”, que está dirigido a los niveles iniciales de aprendizaje del español como lengua extranjera, es donde encontramos un número más grande de palabras y preguntas con presencia del tema de la heterosemántica. En los niveles iniciales de aprendizaje, los estudiantes tienden a tener más dudas sobre las palabras y sus significados, ya que su vocabulario no es tan amplio, y también porque es en los niveles iniciales cuando se introduce al estudiante en una lengua extranjera y en este nuevo mundo de palabras. De hecho, para el principiante, algo más conveniente es hacer una asociación con las palabras de la lengua materna, para que pueda intentar “comprender” la LE, pero este método puede no ser completamente efectivo. En el caso del libro 1, se analizaron algunas preguntas, 53 (cincuenta y tres) de las cuales contenían palabras heterosemánticas, palabras que resultan algo extrañas para el aprendiz inicial que usa la asociación o traducción para tratar de comprender lo que lee o escucha.

En los libros 2 y 3, en cambio, donde tenemos los niveles intermedios de aprendizaje de LE, es donde encontramos menos palabras y ejercicios con la presencia del tema de la heterosemántica. Hay un total de 38 (treinta y ocho) preguntas que abordan este tema en el libro 2 y 44 (cuarenta y cuatro) preguntas que abordan este tema en el libro 3. Los libros 2 y 3 están dedicados a los niveles B1 y B2 respectivamente. En este nivel de aprendizaje, el alumno ya tiene un vocabulario mucho mejor, lo que lo ayuda tanto en una mejor comprensión de la lengua extranjera, como lo ayuda con las estrategias de aprendizaje de su propio LM. En estos niveles de aprendizaje, la heterosemántica aún está presente, sin embargo, las dudas sobre este tema tienden a disminuir, ya que el vocabulario de los estudiantes en estos niveles es mucho mayor, al igual que su comprensión de la estructura de la lengua. Así es que, una buena estrategia que el profesor puede utilizar con la finalidad de evitar algunos equívocos que los alumnos puedan cometer, es utilizarse de materiales además del libro adoptado, como también, juegos o dinámicas que problematicen el uso de determinados vocablos que puede que confundan los estudiantes, y así entrenar esta temática cuando sea necesaria en las clases.

Para demostrar cómo apareció este tema en los tres libros de la colección “Vente”, optamos por ejemplificar con algunas preguntas de cada libro, palabras heterosemánticas que aparecían a lo largo de las unidades temáticas, así como sus significados y posibles malentendidos que puedan provocar a los aprendices brasileños. Pasaremos a continuación al ejercicio de análisis en cada volumen.

### **5.1.1. Libro “VENTE 1”**

En el libro “Vente 1”, podemos encontrar palabras heterosemánticas en 13 (trece) de las catorce unidades temáticas que tiene el libro, tanto en actividades como en textos. Este libro está dirigido a los primeros niveles de aprendizaje A1 y A2. Como no tenemos en este libro ninguna unidad específica para hablar sobre este tema, que es tan interesante para los estudiantes brasileños, analizamos cuántas palabras podrían causar cierta confusión a los estudiantes de E/LE.

De hecho, no aparecen muchas palabras heterosemánticas en todo el libro, incluso el número de preguntas que contienen palabras heterosemánticas no son tantas, dada la cantidad de preguntas que presenta el material analizado. Tampoco son muchas las unidades en las que nos encontramos con un número considerable de vocablos heterosemánticos, ya que determinados temas tienen un mayor número de palabras que pueden provocar cierta confusión en la comprensión. En general, si tenemos en cuenta el contexto en el que se pretende retratar cada unidad temática, y cómo se contextualizan los temas con diálogos o textos, el alumno podría inferir el significado de algunas de estas palabras, solo por el contexto, incluso si el orden natural del aprendizaje sería tratar de asociar palabras del idioma español con palabras similares a las de la lengua materna. A continuación, presentaremos algunos ejercicios. Veamos la figura 4:

**Figura 4:** Actividad 2, Unidad 4

**¿DÓNDE ESTÁ...?** LEE

2. Lee otra vez el diálogo y contesta verdadero o falso.

	V	F
a. El salón y el comedor están a la derecha del recibidor.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. El piso tiene terraza.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. El piso tiene dos dormitorios.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. El piso tiene dos cuartos de baño.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. El cuarto de baño grande está al lado del dormitorio.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. El cuarto de baño pequeño está al fondo del pasillo a la izquierda.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g. La cocina está al fondo del pasillo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
h. La cocina es pequeña.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



Barcelona, España

**Fuente:** Libro Vente 1, página 45

En la Actividad 2 (dos) de la Unidad 4 (cuatro) del libro 1, que trata de partes de la casa, encontramos la palabra “comedor”, que traducida al portugués se refiere al lugar donde la gente se reúne para cenar. Esta palabra en portugués, en cambio, tiene otro significado: “el que come mucho, demasiado”, la cual tiene otro significado cuando la traducimos al español: glotón (el que come demasiado). En este sentido, incluso si el alumno pudiera hacer algún tipo de asociación de la palabra con la unidad temática que está estudiando, que son partes de una casa, aún para un estudiante brasileño, esta palabra causaría algún tipo de duda, sobre todo si está empezando a aprender y ponerse en contacto con el E/LE. Una buena opción sería la utilización de un diccionario de heterosemánticos<sup>11</sup>, que facilitaría este proceso de aprendizaje.

<sup>11</sup> Hay algunos diccionarios que abordan este tema de las palabras heterosemánticas, o falsos amigos, que fueron hechos por lingüistas brasileños, así como por lingüistas de habla hispana, y que, de alguna manera, ayudan a los estudiantes en el proceso de reconocer que este tema es algo que se da entre estos dos idiomas, y que debemos tener mucho cuidado al utilizar algunas palabras que se confundan con las de nuestra lengua materna. Algunos ejemplos de diccionarios que abordan este tema son el “Diccionario de Falsos Amigos”, de la autora Balbina Lorenzo Feijóo Hoyos, publicado en 1992; así como el “¡Ojo! con los falsos amigos”, de los autores Suely Fernandes Bechara y Walter Gustavo Moura, publicado en 1998.

Figura 5: Actividad 1, Unidad 8

Eres capaz de... Elegir la ropa

### EDUARDO SE COMPRA UN TRAJE

50 ESCUCHA

1. Escucha y lee el diálogo entre Eduardo y el dependiente y marca la opción correcta.

Dependiente: ¿Cómo le queda el traje?  
Eduardo: No muy bien. Me parece que los pantalones me quedan cortos y la chaqueta un poco estrecha.  
Dependiente: Si, tiene razón, ahora le traigo una talla más grande.  
Dependiente: ¿Qué tal ahora?  
Eduardo: Mejor, pero ahora las mangas de la chaqueta me quedan largas.  
Dependiente: No importa. Podemos cortarlas un poco. ¿Ya no le queda estrecha?  
Eduardo: No, ni estrecha ni ancha. Me queda perfecta, ¿verdad?  
Dependiente: Sí, sí, le queda muy bien. ¿Desea alguna cosa más?  
Eduardo: Sí, una corbata para este traje.  
Dependiente: ¿Le gustan estas corbatas modernas o prefiere las clásicas?  
Eduardo: No sé... quizá una corbata clásica, de rayas.  
Dependiente: ¿Qué le parecen estas dos? La roja es muy bonita.  
Eduardo: No, me gusta más la de rayas azules y blancas, creo que es más elegante.  
Dependiente: Sí, estoy de acuerdo, es más elegante.



a. A Eduardo le parece que el primer traje le queda:  
1. bien. 2. regular. 3. mal.

b. Dice que los pantalones están:  
1. cortos. 2. largos. 3. bien.

c. El dependiente:  
1. está de acuerdo. 2. no está de acuerdo. 3. no dice su opinión.

d. El segundo traje le queda:  
1. mejor. 2. peor. 3. igual.

e. La chaqueta le queda:  
1. ancha. 2. estrecha. 3. perfecta.

f. A Eduardo:  
1. le gusta más la corbata clásica. 2. le gusta más la moderna. 3. le da igual.

g. Eduardo cree que la corbata azul y blanca de rayas es:  
1. más elegante. 2. menos elegante. 3. igual de bonita que la otra.

DELE

Fuente: Libro Vente 1, página 94

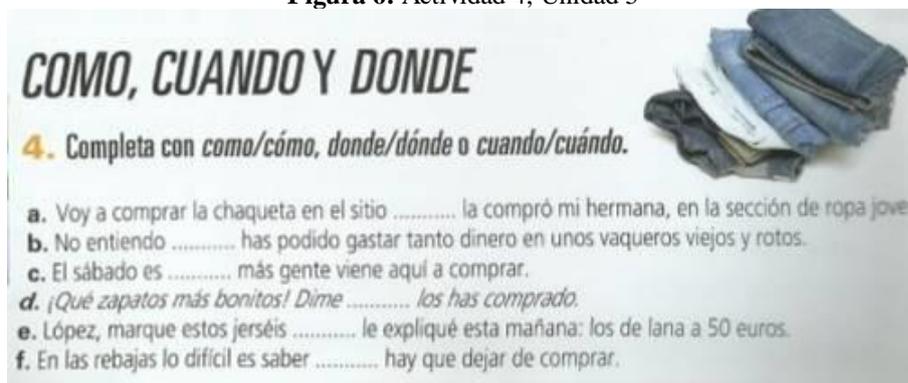
En la Actividad 1 (uno) de la Unidad 8 (ocho) del libro, que tiene como tema ropa y complementos, encontramos algunas palabras que pueden provocar cierto tipo de lío. La palabra “dependiente”, por ejemplo, en español designa una profesión, la cual traducida al portugués es “vendedor”. Sin embargo, en portugués, tenemos la palabra “dependente”, que es similar en el habla y la escritura con la palabra “dependiente”. Sin embargo, esta palabra en portugués tiene otro significado, que es según el diccionario Houaiss (2008): "(el ) que depende o es subordinado ”.

Otra palabra heterosemántica que se asemeja a una palabra en portugués es la palabra “largo”, que incluso el alumno puede intentar entender por el contexto, pero si se usara en un texto, junto a otras palabras, sin un contexto como el de la pregunta anterior, ciertamente podría causar algún tipo de problema en la comunicación, ya que esta palabra en español se usa para designar en portugués algo “largo, comprido”. En este caso, la ropa que no le queda a la persona por ser de talla más grande. Sin embargo, en la pregunta anterior también, tenemos la palabra “ancho”, que en portugués significa “largo”, y que puede causar cierta confusión para comprensión.

### 5.1.2. Libro “VENTE 2”

En el libro “Vente 2”, también encontramos palabras heterosemánticas en 13 (trece) de las catorce unidades temáticas que tiene el libro. Al igual que el primer libro, no tenemos ninguna unidad específica para hablar sobre la temática de los heterosemánticos. Así que decidimos analizar las palabras que encontramos sobre este tema y que podrían causar cierta confusión a los estudiantes brasileños que estudian el español. En este libro, el enfoque es para los estudiantes del nivel B1. Hay dos unidades que presentan la frecuencia más grande de palabras heterosemánticas en todo el libro. En este sentido, elegí dos situaciones ejemplificadas a continuación, en las que se utilizan palabras heterosemánticas en el libro dos, que es una actividad y un texto breve.

**Figura 6:** Actividad 4, Unidad 5



**COMO, CUANDO Y DONDE**

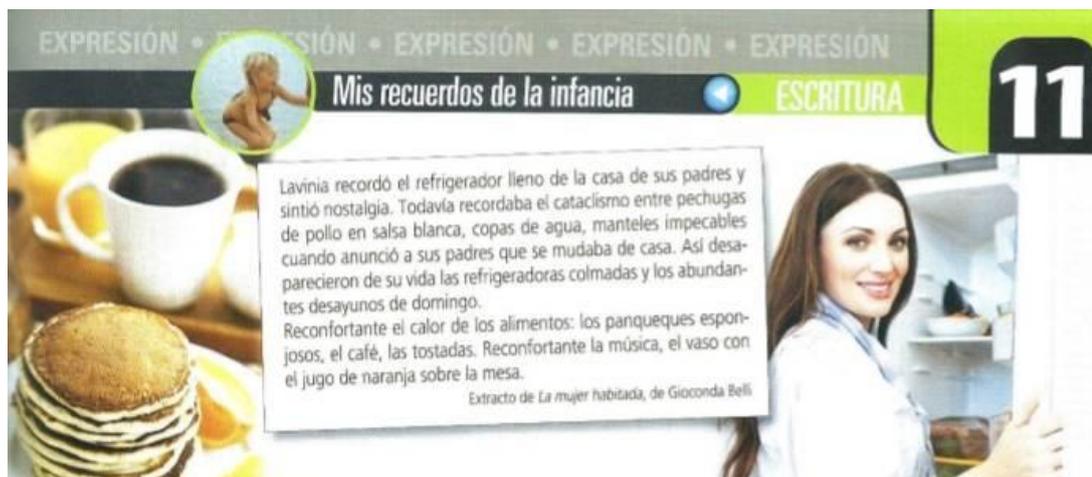
**4. Completa con *como/cómo, donde/dónde o cuando/cuándo.***

- a. Voy a comprar la chaqueta en el sitio ..... la compró mi hermana, en la sección de ropa joven
- b. No entiendo ..... has podido gastar tanto dinero en unos vaqueros viejos y rotos.
- c. El sábado es ..... más gente viene aquí a comprar.
- d. ¡Qué zapatos más bonitos! Dime ..... los has comprado.
- e. López, marque estos jerséis ..... le expliqué esta mañana: los de lana a 50 euros.
- f. En las rebajas lo difícil es saber ..... hay que dejar de comprar.

**Fuente:** Libro Vente 2, página 65

En la Actividad 4 (cuatro) de la Unidad 5 (cinco) encontramos la palabra “sitio”, que es una palabra heterosemántica, ya que tanto en español como en portugués se escriben de la misma manera, la pronunciación también es bastante similar, pero tienen significados diferentes. En el idioma español, por ejemplo, “sitio” tiene varios significados y, dependiendo del contexto en el que se inserte esta palabra, su significado puede variar. En el caso de la pregunta 4 de la página 65, “sitio” hace referencia a “sitio web”, que según el diccionario de lengua española de la RAE (Real Academia Española), significa: “conjunto de páginas web agrupadas bajo un mismo dominio de internet. " Por lo tanto, se refiere a una página web, que en el caso de la pregunta es una página específica para la venta de ropa. En portugués, esta palabra se refiere, entre otras cosas, a la propiedad rural, o incluso a una vivienda rural, pero siempre con un sentido que hace referencia al campo y la vida en el campo.

**Figura 7:** Texto, Unidad 11



**Fuente:** Libro Vente 2, página 145

En este pequeño texto que encontramos en la página 145 del Libro 2 (dos), aparece la palabra “vaso”, que en español se refiere al recipiente que se usa para poner agua para beber, pero que en portugués tiene otro significado. La palabra “vaso” en portugués también indica un tipo de recipiente que de alguna manera almacena agua, sólidos, flores, entre otras cosas, pero que no serviría, por ejemplo, para almacenar agua que se consumirá posteriormente. Así, incluso si la palabra está escrita por igual en ambos idiomas, pero con diferentes significados, debido al contexto utilizado en el texto, el alumno podría intentar asociar la palabra española “vaso” con la palabra portuguesa “copo”. Ya en español, según la RAE (Real Academia Española), la palabra “copo” significa “porción de nieve trabada que cae cuando nieva”.

### 5.1.3. Libro “VENTE 3”

En el tercer y último libro, “Vente 3”, el enfoque está para los alumnos del nivel B2. El número de capítulos es menor, porque en este libro solo hay 12 (doce) unidades en total. Sin embargo, podemos encontrar la presencia de palabras heterosemánticas en todas las unidades del libro. Aunque el libro 3 ya es para alumnos más avanzados en el estudio del español, que tienen un vocabulario más amplio de algunas palabras en la LE, y que, de hecho, se repetirán algunas palabras heterosemánticas a lo largo de los tres libros investigados, aún quedan algunas palabras que pueden causar dudas a los estudiantes. Al igual que los otros dos libros anteriores, no tenemos una unidad específica a lo largo de las unidades que pueda aclarar este tema para los estudiantes brasileños, pero que sería de gran ayuda para explicar el significado y uso de ciertas

palabras, ya que a veces el contexto no es suficiente para que el alumno lo comprenda. A continuación, utilizaremos dos preguntas que aparecen en el libro 3 (tres).

**Figura 8:** Actividad 2, Unidad 2



**Fuente:** Libro Vente 3, página 36

En la Actividad 2 (dos) de la Unidad 2 (dos) del libro 3 (tres), encontramos algunas palabras que pueden generar dudas a los alumnos. La primera es la palabra “jamón”, que es muy similar a un nombre propio en portugués, que es Ramon, pero que en español se refiere a un alimento y no a un nombre propio. En este caso, la palabra “jamón” se refiere a la palabra portuguesa “presunto”, que indica un tipo de alimento que proviene del cerdo. Sin embargo, tanto en español como en portugués también tenemos la palabra “presunto”, que tiene diferentes significados en ambos idiomas. Como hemos visto, en portugués “presunto” se refiere a comida, mientras que en español la misma palabra tiene el significado de “supuesto”. Si nos fijamos en el contexto de la pregunta y la forma en que se utilizó el ejemplo, el alumno fácilmente asociaría la palabra “jamón” con un alimento, ya que, por el contexto, aunque no es normal que vengan queso y jamón juntos solemos asociar uno al otro, sobre todo a la hora de hacer un bocadillo.

Otra palabra que encontramos en este mismo ejercicio y que puede generar algunas dudas a los alumnos es la palabra “pendiente”. El estudiante brasileño puede asociar fácilmente esta palabra con una palabra portuguesa, que es “pendente”, y que para nosotros se usa con otro significado. Estamos acostumbrados a usar esta palabra para hablar de algo que aún no está resuelto, pero no para referirnos a un accesorio, que, por cierto, es muy utilizado tanto por mujeres como por hombres. De hecho, la palabra “pendente” en portugués también se refiere a algo que está colgado o suspendido, lo que podría ser utilizado por los estudiantes como una forma de asociar la palabra con el adorno.

**Figura 9:** Actividad 7, Unidad 8



**Fuente:** Libro Vente 3, página 135

En la Actividad 7 (siete) de la Unidad 8 (ocho), encontramos la palabra “ratón”, que en español hace referencia al pequeño dispositivo manual que puede estar o no conectado al ordenador. En portugués, usamos una palabra en inglés (mouse) adaptada fonológicamente para definir el nombre de este aparato. También tenemos en portugués la palabra “rato”, que se refiere a un animal pequeño y roedor. La palabra “ratón” también puede referirse al roedor, como nos referimos en portugués, ya que también puede tener otros significados dependiendo del contexto. Así, dado el contexto utilizado en la pregunta, que trata sobre tecnologías de la información, el alumno podría inferir sobre el significado correcto de esta palabra.

Otra palabra utilizada es la palabra “escritorio”. Tanto en portugués como en español tenemos esta palabra, sin embargo, en español esta palabra se usa para referirse a los muebles de madera, que en portugués llamamos “escrivandinha”. En portugués, esta palabra hace referencia al propio entorno de trabajo, o un entorno presente en algunos hogares, que están destinados a escribir, leer, a los estudios o incluso como entorno de trabajo para quienes habitualmente trabajan en casa.

Desde esta perspectiva, el estudio de los heterosemánticos es de gran importancia para los estudiantes brasileños que estudian español como LE, ya que conocer de qué se trata este tema, así como también de qué estas palabras pueden causar cierta confusión en la comunicación, o incluso en qué contextos se encuentran. utilizado, ayudaría considerablemente en el proceso de aprendizaje de esa lengua extranjera.

En general, hay una lógica en el hecho de que este material utilizado no aborde este tema, que es específico para una audiencia no tan amplia, que son los luso-brasileños, ya que están hechos para contemplar la mayor audiencia posible de aprendices de la lengua. Sin embargo, cuando hablamos de enseñar español a brasileños, podríamos considerar la idea de que, además del libro, se pueden utilizar otros materiales didácticos para facilitar el aprendizaje de los estudiantes, y es en este sentido que se podrían crear materiales enfocados a estudiantes brasileños y en sus dificultades para aprender ese idioma.

El uso de un diccionario de heterosemánticos, por ejemplo, es una excelente iniciativa, ya que tanto un diccionario bilingüe como un diccionario más específico que trate de la temática pueden proporcionar una buena base para los estudiantes de este idioma. Por ello, es necesario utilizar libros o incluso materiales que aborden este tema, con el fin de evitar este tipo de situaciones que generan confusión en los estudiantes durante su proceso de aprendizaje, e incluso durante la comunicación con otros hablantes del idioma, ya sean nativos o no, en un idioma que es tan similar a su LM.

El estudio de este tema es de fundamental importancia, sobre todo cuando hablamos del desarrollo de las habilidades comunicativas, ya que es en este proceso donde las palabras heterosemánticas pueden ser mal empleadas por los estudiantes brasileños, quienes, por asociación con su lengua materna, tienden a utilizar ciertas palabras o incluso diptongación de palabras del idioma portugués con el propósito de intentar comunicarse en LE, pero al final, pueden causar problemas o incluso vergüenza. Un ejemplo es la diptongación de palabras que en algunos casos pueden salir bien o mal, como es el caso de las palabras en portugués “escola” y “bola”. De hecho, si diptongamos la palabra “escola”, tendremos la palabra “escuela”, que es una palabra que sí existe y está correcta en el idioma español; lo cual no ocurre con la palabra “bola”, que cuando se utiliza con un diptongo, pasaría a ser “buela”, palabra que no existe en español, pero que se asemeja a otra palabra de la lengua española que es la palabra “abuela”.

## 6 CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo se abordó la proximidad el portugués y el español, con el fin de analizar palabras que muchas veces se confunden en estos dos idiomas, tanto en la escritura como en el habla, que son las palabras heterosemánticas. Estas palabras forman parte del léxico de estos dos idiomas, y causan algunas veces malentendidos, especialmente en lo que respecta al proceso comunicativo de los estudiantes brasileños, ya que algunas palabras, aunque sean similares, pueden tener un significado tan diferente, que incluso puede dificultar el proceso de comunicación y comprensión.

De esta forma, se analizaron algunas actividades de cada libro de la colección Vente, para demostrar cómo ese tema aparece en cada libro y qué posibles confusiones pueden causar estas palabras a los estudiantes brasileños. Podemos ver que en realidad este tema no se aborda directamente en los libros de esta colección, es decir, no hay unidad en los libros dedicados a abordar este tema, ya que los libros adoptados son de autores españoles, dirigido al público en general que quiere aprender español como lengua extranjera, no a un público específico, como es el caso de los alumnos brasileños. De hecho, el enfoque de los libros de la colección analizada es el enfoque comunicativo, donde los autores, a través de actividades con textos, imágenes y diálogos incentivan al alumno a intentar hablar en la lengua extranjera.

En este sentido, es necesario que este tema sea trabajado en el aula no solo cuando una u otra palabra pueda generar dudas en los estudiantes, como es el caso de los libros analizados en este trabajo, sino como un contenido gramatical que debe ser estudiado y consultado, siempre que sea necesario, por los estudiantes, ya que hay muchas palabras que pueden causar cierta confusión en la comprensión de los estudiantes brasileños. El uso de un diccionario que aborda el tema de los heterosemánticos para brasileños en las clases de español, como es el caso del diccionario de falsos amigos: trampas en la traducción del español al portugués, por ejemplo, sería una excelente opción como complemento al libro didáctico. Otra posibilidad sería la utilización de materiales didácticos, producidos por docentes brasileños, dirigido al público de estudiantes brasileños, donde, por ejemplo, se podrían realizar algunos apéndices sobre este tema o unidades temáticas dirigidas a este tema, evitando situaciones en las que se puedan confundir palabras entre estos idiomas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVES, Janaína Soares. **Los heterosemánticos en español y portugués. Un desafío a la lectura/interpretación:** el caso de los "vestibulandos" brasileños. *In: CONGRESO BRASILEÑO DE HISPANISTAS, 2., 2002, São Paulo.*
- ANDRADE, Otávio Goes de. **La lingüística contrastiva como herramienta de trabajo con la diversidad del portugués y del español en la formación inicial y continua del profesor de Lenguas Extranjeras/Complementarias.** *In: V Seminario Iberoamericano de Diversidad Lingüística. Anais. Foz do Iguacu: UNILA, 2014. p. 263-289.*
- CERVANTES, Centro Virtual. **Diccionario de términos claves de ELE.** 2021. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/interferencia.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interferencia.htm). Acceso en: 24 jul. 2021.
- CERVANTES, Instituto (España) **Los hablantes de español han aumentado un 30% en la última década, y los estudiantes extranjeros, un 60%.** España, 15 oct. 2020. Disponible en: [https://www.cervantes.es/sobre\\_instituto\\_cervantes/prensa/2020/noticias/presentacion\\_anuario\\_2020.htm](https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2020/noticias/presentacion_anuario_2020.htm). Acceso en: 02 nov. 2021.
- ECKERT, Kleber; FROSI, María Vitalina. **Adquisición y aprendizaje de lenguas extranjeras:** principios teóricos y conceptos clave. *Domínios Lingu@ gema, v. 9, n. 1, p. 198-216, 2015.* Disponible en: <https://seer.ufu.br/index.php/dominiodelinguagem/article/view/28385>. Acceso: 14 feb. 2022
- GOMES, María Silvaneide Leite; CARVALHO, Tatiana Lourenço de. **La interferencia del portugués/LM en el proceso de aprendizaje del español/LE:** análisis y dificultades de los estudiantes en el uso del léxico. *In: CARVALHO, Tatiana Lourenço de et al. Español en la universidad: investigación en lengua y literatura. Mossoró: UERN, 2013. p 79-91.*
- KFOURI-KANEOYA, Marta Lúcia Cabrera. **La enseñanza de lenguas afines (portugués y español) en diferentes contextos (aula y teletandem):** aportes a la formación inicial de los profesores de idiomas. *Glauks, pág. 15-29 de 2013.*
- OLIVEIRA PEREIRA, Elizabeth Francisca de. El papel de la lengua materna en la adquisición de lenguas extranjeras. **Revista Inter Action, v. 26, no. 2, pág. 53-62, 2001.**
- PONTES, Valdecy de Oliveira; NOBRE, Juliana Liberato; FREITAS, Clarissa Paiva de. **Enseñanza de español a brasileños:** la traducción en el aula. *E-escrita: revista do Curso de Letras da UNIABEU, 2016, v. 7, n. 2, p. 157-167.*
- PUENTE ORTEGA, P. **Clasificación de tipos de materiales didácticos. Su papel en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.** *Aula virtual: Contenidos y elementos, 2018.*
- REVUZ, C. **La lengua extranjera entre el deseo de otro lugar y el riesgo de exilio.** *En: Idioma (s) e identidad. São Paulo: Mercado de Letras, 1997.*
- STEIN, Carla Machado de Sá *et al.* **Lingüística y heterosemántica de corpus en el par de lenguas español / portugués.** 2015.

SILVA, Eliane Barbosa da. **Las relaciones semánticas de polisemia y homónimo para un tratamiento de heterosemántica en el interfaz portugués español.** 2004. Tesis (Doctorado en Lingüística) – Universidad Federal de Alagoas, Programa de Posgrado en Lingüística y Letras, Maceió 2004.

VILAÇA, Márcio Luiz Corrêa. **Material didáctico en la enseñanza de lenguas extranjeras: definiciones, modalidades, roles.** Revista Electrónica del Instituto de Humanidades, 2009, vol. 8, n. 30, p. 1-14.

ZOLIN-VESZ, Fernando. **Cómo ser feliz en medio del portunhol que se produce en el aula de español:** por una pedagogía translíngue. Papers in Applied Linguistics, v. 53, n. 2, p. 321-332, Jul./Dec. 2014. Disponible en:  
<https://www.scielo.br/j/tla/a/wMjJHFjmvfxbHJsWxxYK8kH/abstract/?lang=pt>. Acceso: 14 feb. 2022.

## APÉNDICE

**Tabla 1** – Análisis del libro” Vente 1”

<b>Ficha de análisis por libro</b>	
Colección	Vente
Editorial	Edelsa
Tomo	Vente 1
Unidades temáticas analizadas	14
Número de preguntas por libro	417
Preguntas analizadas que presentan palabras heterosemánticas	53
Unidades con mayor frecuencia de palabras heterosemánticas	Unidad 1 – Identificarse Unidad 4 – En casa

**Fuente:** Elaborada por la autora.

**Tabla 2** – Análisis del libro Vente 2

<b>Ficha de análisis por libro</b>	
Colección	Vente
Editorial	Edelsa
Tomo	Vente 2
Unidades temáticas analizadas	13
Número de preguntas por libro	324
Preguntas analizadas que presentan palabras heterosemánticas	38
Unidades con mayor frecuencia de palabras heterosemánticas	Unidad 2 – Un curso de verano Unidad 6 – Viajeros por el mundo

**Fuente:** Elaborada por la autora.

**Tabla 3** – Análisis del libro Vente 3

<b>Ficha de análisis por libro</b>	
Colección	Vente
Editorial	Edelsa
Tomo	Vente 3
Unidades temáticas analizadas	12
Número de preguntas por libro	428
Preguntas analizadas que presentan palabras heterosemánticas	44
Unidades con mayor frecuencia de palabras heterosemánticas	Unidad 01 –Cómplices de tu vida Unidad 12 – Platos típicos

**Fuente:** Elaborada por la autora.